

Nouvelle traduction française du

MISSEL ROMAIN

Troisième édition typique

*RENTRONS ENSEMBLE DANS LE MYSTÈRE DE L'EUCCHARISTIE,
DANS L'INTELLIGENCE DE LA PRIÈRE LITURGIQUE*



PRIÈRE

*Dieu, Amour éternel,
Nous voici devant Toi, qui es Père et Fils et Saint-Esprit,*

*À travers ce chantier d'évangélisation et ce chemin synodal,
Répands le souffle de ton Esprit sur ton Église dans l'Archidiocèse de Montréal,
Pour le renouvellement de sa vie et de sa présence dans le monde.*

*Apprends-nous à découvrir ton projet d'amour et de bonheur pour tous les humains,
À y participer,
À marcher ensemble,
À vivre en communion,
À nous écouter mutuellement
Sous la conduite de l'Esprit-Saint
Et à mettre Jésus-Christ au centre*

*Qu'Il nous rende attentifs à toute personne,
Ardents à aller à la rencontre de nos frères et sœurs dans l'Église, aux périphéries et dans la société.
Amen.*



LE MISSEL EST À LA CÉLÉBRATION comme LA PARTITION MUSICALE EST AU SERVICE DU CONCERT

La **couverture** du Missel romain s'inspire très directement du tympan du narthex de la basilique Sainte-Marie-Madeleine de Vézelay. Dès le départ, le choix d'une illustration figurative s'est imposé pour éviter toute confusion avec les précédentes éditions du Missel qui, pour l'une, reprenait en couverture le motif stylisé de la croix en référence à la fois à l'instrument du salut et au « T » du *Telgitur* et, pour l'autre, retenait un motif abstrait dynamique.

Le **Christ en majesté**, à l'auréole crucifère en mémoire de sa Passion, étend les bras en signe d'accueil et d'envoi. Par ce même geste, il rassemble son Église invitée à s'unir à sa prière d'action de grâce et l'envoie témoigner de la vie eucharistique reçue. Le choix de cette figure manifeste la gloire de Dieu célébrée par l'assemblée en prière ainsi que la vocation de toute l'humanité à communier au corps du Ressuscité et à s'incorporer à son Église. Le regard de Jésus, son expression, sont empreints de la miséricorde de Dieu pour les pécheurs appelés à participer au banquet eschatologique.

La **dorure du Christ** se détache sur fond rouge, symbole du sacrifice du Seigneur, aux nuances lumineuses libérées par la matière du cuir retenu. Quant au bleu de la mandorle, reçu de la tradition iconographique, il évoque le mystère de la vie divine et la liturgie céleste à laquelle le peuple rassemblé s'associe à chaque eucharistie.



AU NOM DE LA VERTU THÉOLOGALE DE L'ESPÉRANCE CHRÉTIENNE DANS UNE PROFONDEUR LITURGIQUE GARANT D'UNE ÉGLISE EN UNISSON OÙ LES CÉLÉBRATIONS EUCHARISTIQUES PERPÉTUEMENT LE SACRIFICE DE LA CROIX AU LONG DES SIÈCLES.

Le **silence sacré fait partie de la célébration** ». « Pendant l'acte pénitentiel et après l'invitation à prier, chacun se recueille; après une lecture ou l'homélie, on médite brièvement ce qu'on a entendu; après la communion, le silence permet la louange et la prière intérieure ». Le silence fait donc partie de l'action liturgique et offre la possibilité d'un accueil de la Parole de Dieu. Le nouveau missel indique ainsi un nouveau temps de silence après le *Gloire à Dieu*: « Tous prient en silence quelques instants, en même temps que le prêtre. Puis, le prêtre, les mains étendues, dit la prière d'ouverture ou de collecte ».

La nouvelle traduction rappelle également que la **prière liturgique est une prière chantée**. Elle accorde ainsi une certaine place au latin, en proposant de chanter dans cette langue le Gloria, le Credo ou encore le Pater Noster. Les préfaces chantées seront aussi publiées avec la nouvelle traduction.

L'importance de la gestuelle - À plusieurs endroits, le nouveau texte précise les gestes du prêtre et ceux de l'assemblée. Il vient renforcer l'invitation à s'incliner lors de l'évocation du mystère de l'incarnation dans le Je crois en Dieu. Dans la liturgie, le corps participe à la prière de l'Église. « Ce n'est pas une prière intellectuelle, elle fait participer tout l'être et les gestes sont donc importants ».



Antérieurement

La grâce de Jésus, notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères et sœurs, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Montre-nous ta miséricorde.
R/ Et nous serons sauvés.

Dorénavant

La grâce de Jésus, le Christ, notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Frères et sœurs, préparons-nous à célébrer le mystère de l'eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, Je reconnais devant vous, frères et sœurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission. (on se frappe la poitrine)
Oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et sœurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

**Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.
R/ Et donne-nous ton salut.**

Texte / (explication)

Salutation, invoque la présence du Ressuscité

*Du latin
Accent sur l'acte plutôt que la personne*

*La Vierge Marie gagne le vocable de bienheureuse
Confiteor*



Antérieurement

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père. Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant...

Dorénavant

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père. Toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous Toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière ; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Vraiment il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant...

Texte / (explication)

*Privilégie le pluriel plutôt que le singulier
(péchés mortels que le Christ a rachetés en mourant sur la croix, mot latin peccata)*

Préfaces



Antérieurement	Dorénavant	Texte / (explication)
Père infiniment bon,... ces offrandes saintes.	Père infiniment bon... <u>ces dons, ces offrandes, sacrifice pur et saint</u>	<i>Prière eucharistique I ou Canon romain (latin : haec dona, haec munera, haec sancta sacrificia illibata)</i>
Le pape	<u>Notre pape</u>	<i>Prières eucharistiques (latin : Papa nostro)</i>
À la damnation	À la damnation <u>éternelle</u>	<i>Prières eucharistiques (latin : ab aeterna damnatione)</i>
Ceux qui ont quitté cette vie	<u>Tous les défunts</u>	<i>Prière eucharistique II (latin : omnium defunctorum)</i>
Reçois-les dans ta lumière, auprès de toi	<u>Accueille-les dans la lumière de ton visage</u>	<i>Prière eucharistique II</i>
Et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton alliance	<u>Et daigne y reconnaître ton Fils qui, selon ta volonté, s'est offert en sacrifice pour nous réconcilier avec toi.</u>	<i>Prière eucharistique III, après la consécration</i>
Conçu de l'Esprit Saint	<u>Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint</u>	<i>Prière eucharistique IV (précision apportée)</i>
...engendré non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait...	... engendré, non pas créé, <u>consubstantiel au Père; et par lui tout a été fait...</u>	<i>Credo - Symbole de Nicée-Constantinople (latin : consubstantiale, caractéristique de l'unité divine, substance est ce qui existe en soi) (la Sainte Trinité étant une substance divine, de même substance)</i>



Antérieurement

Humbles et pauvres, nous te supplions, Seigneur, accueille-nous: que notre sacrifice, en ce jour, trouve grâce devant toi.

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie

Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions-nous être unis à la divinité de Celui qui a pris notre humanité.

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.

Dorénavant

Le cœur humble et contrit, nous te supplions, Seigneur, accueille-nous : que notre sacrifice, en ce jour, trouve grâce devant toi.

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers : nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons, fruit de la terre et du travail des hommes; il deviendra pour nous le pain de la vie.

Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions-nous être unis à la divinité de Celui qui a voulu prendre notre humanité.

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers: nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons, fruit de la vigne et du travail des hommes; il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.

Texte / (explication)

Après la présentation des dons, le prêtre (à voix basse)

Présentation des dons – offrande du pain (valoriser le double mouvement de l'offertoire : offrir à Dieu, notre Créateur et Rédempteur, les dons que nous avons reçus de lui préalablement)

Précision

Présentation des dons - offrande du vin (valoriser le double mouvement de l'offertoire : offrir à Dieu, notre Créateur et Rédempteur, les dons que nous avons reçus de lui préalablement)



Antérieurement

Prions ensemble au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église

R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde

Il est grand le mystère de la foi :

R/ Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi :

R/ Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité et nous attendons que tu viennes.

Dorénavant

Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

R/ Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

Il est grand le mystère de la foi :

R/ Nous **annonçons** ta mort, Seigneur Jésus, nous **proclamons** ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Acclamons le mystère de la foi :

R/ Quand nous mangeons ce Pain et buvons à cette Coupe, nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes

Qu'il soit loué, le mystère de la foi :

R/ Sauveur du monde, sauve-nous! Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.

Texte / (explication)

*Introduction de la Prière sur les Offrandes
(fidèle au latin : formule qui met en valeur la distinction entre le sacerdoce ministériel du prêtre et le sacerdoce commun des fidèles baptisés)*

Anamnèse

Anamnèse

Autre nouvelle formule d'anamnèse



Antérieurement

Père infiniment bon, toi vers qui montent nos louanges, nous te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur...

D'accepter et de bénir ces offrandes saintes. Nous te les présentons...

...nous les présentons en même temps pour ton serviteur le Pape N. (...) et tous ceux qui veillent fidèlement sur la foi catholique reçue des Apôtres

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs ...

...pour le salut qu'ils espèrent ;

Dans la communion de toute l'Église, nous voulons nommer en premier lieu ...; saint Joseph son époux ... et tous les saints. Accorde-nous

Dorénavant

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur...

D'accepter et de bénir ces dons, ces offrandes, sacrifice pur et saint que nous te présentons...

... nous les présentons en union avec ton serviteur notre Pape N.(...) et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres

Souviens-toi, Seigneur de tes serviteurs et de tes servantes ...

... pour la paix et le salut qu'ils espèrent;

... Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire ... et celle de saint Joseph, son époux ... et tous les saints, nous t'en supplions : accorde-nous: ...

Texte / (explication)

Prière eucharistique I, après le Sanctus

Prière eucharistique I, après le Sanctus

Prière eucharistique I, après le Sanctus

Prière eucharistique I, mémento des vivants, comme en latin: famulorum famularumque tuarum

Prière eucharistique I, mémento des vivants

Prière eucharistique I, mémento des saints



Antérieurement

Voici l'offrande (...): dans ta bienveillance, accepte-la.

Assure toi-même (...) arrache-nous à la damnation et reçois-nous parmi tes élus.

Sanctifie pleinement cette offrande par la puissance de ta bénédiction, rends-la parfaite et digne de toi: ...Jésus Christ, notre Seigneur.

De même, à la fin du repas, il prit dans ses mains cette coupe incomparable; ... et la donna à ses disciples, en disant :

C'est pourquoi nous aussi, tes serviteurs...

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents d'Abel le Juste, le sacrifice de notre père Abraham, et celui que t'offrit Melkisédek, ton grand prêtre, en signe de sacrifice parfait, regarde cette offrande (...), accepte-la....

Dorénavant

Voici donc (...): Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la.

Assure toi-même (...) arrache-nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends-la parfaite et digne de toi: ...Jésus, le Christ, notre Seigneur.

De même, après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes ; et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Voilà pourquoi nous, tes serviteurs...

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melkisédek, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes (...), accepte-les.

Texte / (explication)

Prière eucharistique I, invocation sur les offrandes

Prière eucharistique I, invocation sur les offrandes

Prière eucharistique I, consécration du vin

Prière eucharistique I, après l'acclamation

Prière eucharistique I, après l'acclamation



Antérieurement

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant: qu'elle soit portée par ton ange ... nous soyons comblés de ta grâce et de tes bénédictions.

Souviens-toi de tes serviteurs (de N. et N.)... Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté: qu'ils entrent dans la joie, la paix et la lumière.

Et nous, pécheurs... dans la communauté des bienheureux Apôtres et Martyrs, de Jean Baptiste ... et de tous les saints. Accueille-nous dans leur compagnie... mais en accordant ton pardon...

C'est par lui que tu ne cesses de créer tous ces biens, que tu les bénis, leur donnes la vie, les sanctifies et nous en fais le don

Dorénavant

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant: qu'elles soient portées par les mains de ton saint Ange (...) nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel.

Souviens-toi aussi de tes serviteurs et de tes servantes (de N. et N.)... Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, **Seigneur: qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix.**

Et nous pécheurs, tes serviteurs... dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste ... et tous les saints; nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie... mais en accordant largement ton pardon...

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis, et nous en fais le don

Texte / (explication)

Prière eucharistique I, après l'acclamation

Prière eucharistique I, mémento des défunts

Prière eucharistique I, mémento des vivants et des saints

Prière eucharistique I, mémento des vivants



Antérieurement

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce... Jésus Christ: Car il est ta Parole vivante, par qui.....

Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne.....

...afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée

C'est pourquoi...nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix :

(...) à la fin du repas,

Faisons ici mémoire ...et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Dorénavant

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce... Jésus, le Christ: il est ta parole, par qui...

Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler un peuple saint qui t'appartienne.....

...afin de briser la mort, et de manifester la résurrection.

C'est pourquoi...nous chantons ta gloire, et d'une seule voix nous proclamons :

(...) après le repas,

En faisant ainsi mémoire ...et nous te rendons grâce, car tu nous as estimés dignes de nous tenir devant toi pour te servir.

Texte / (explication)

Prière eucharistique II, préface propre

Prière eucharistique II, préface propre

Prière eucharistique II, préface propre

Prière eucharistique II, préface propre

Prière eucharistique II, récit de l'institution

Prière eucharistique II, après l'acclamation eucharistique



Antérieurement

Fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Sur nous tous enfin... avec la Vierge Marie, Mère Dieu, avec saint Joseph, son époux... qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part... et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange ...afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.

C'est pourquoi nous te supplions de consacrer toi-même...

...il prit le pain, en te rendant grâce il le bénit, il le rompit...

De même, à la fin du repas, il prit la coupe, en te rendant grâce il la bénit et la donna...

Dorénavant

Fais-la grandir dans ta charité en union avec notre Pape N., notre évêque N., et tous les évêques, les prêtres et les diacres.

Sur nous tous enfin... avec la Vierge Marie, Mère Dieu, avec saint Joseph, son époux... qui ont fait ta joie au long des âges, nous ayons part... et que nous chantions ta louange et ta gloire, par ton Fils Jésus, le Christ.

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et il est juste que toute la création proclame ta louange... afin que, du levant au couchant du soleil, une offrande pure soit présentée à ton nom.

C'est pourquoi nous te supplions, Seigneur, de consacrer toi-même...

...il prit le pain, en te rendant grâce il dit la bénédiction, il rompit le pain...

De même, après le repas, il prit la coupe; en te rendant grâce il dit la bénédiction, et donna la coupe...

Texte / (explication)

Prière eucharistique II, mémonto de l'Église (des pasteurs)

Prière eucharistique II, mémonto de l'Église (des pasteurs)

Prière eucharistique III, prière après le Sanctus

Prière eucharistique III, invocation (de l'esprit) sur les offrandes

Prière eucharistique III, consécration du pain

Prière eucharistique III, consécration du vin



Antérieurement

En faisant mémoire de ton Fils... nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton Alliance.

Que l'Esprit Saint... pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres, les martyrs... et tous les saints qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Et maintenant... affermis la foi et la charité de ton Église au long de son chemin sur la terre: veille sur ton serviteur le Pape N. ...et tout le peuple des rachetés.

Dorénavant

En faisant ainsi mémoire de ton Fils... **nous t'offrons, Seigneur, en action de grâce, ce sacrifice vivant et saint.**

Regarde, **nous t'en prions, l'oblation de ton Église, et daigne y reconnaître ton Fils qui, selon ta volonté, s'est offert en sacrifice pour nous réconcilier avec toi.**

Que l'Esprit Saint... pour que nous obtenions un jour **l'héritage promis, avec les élus: en premier lieu la bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu, avec saint Joseph son époux, les bienheureux Apôtres, les glorieux martyrs... et tous les saints qui ne cessent d'intercéder auprès de toi et nous assurent de ton secours.**

Et maintenant... **Affermis ton Église, en pèlerinage sur la terre, dans la foi et la charité, en union avec ton serviteur notre Pape N. (..) et tout le peuple que tu as racheté.**

Texte / (explication)

Prière eucharistique III, 1^{ère} prière après l'acclamation

Prière eucharistique III, 2^{ème} prière après l'acclamation

Prière eucharistique III, 3^{ème} prière après l'acclamation

Prière eucharistique III, Memento de l'Église (les pasteurs)



Antérieurement

Écoute les prières de ta famille assemblée devant toi, et ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères défunts, pour les hommes qui ont quitté ce monde et dont tu connais la droiture, nous te prions : Reçois-les dans ton Royaume

Vraiment... vivant et vrai: tu étais avant tous les siècles.... Toi, le Dieu de bonté ... et que beaucoup se réjouissent de ta lumière. Ainsi, les anges innombrables ... nous te chantons.

Père très saint... tu as fait l'homme à ton image... afin qu'en te servant, toi son Créateur, il règne sur la création.

Dorénavant

Écoute, en ta bonté, les prières de ta famille, que tu as voulu rassembler devant toi. Dans ta miséricorde, ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères et sœurs défunts, et pour tous ceux qui ont quitté ce monde et trouvent grâce devant toi, nous te prions : en ta bienveillance, accueille-les dans ton Royaume

Vraiment... vivant et vrai: toi qui es avant tous les siècles.... Toi, le Dieu de bonté... et que beaucoup se réjouissent de l'éclat de ta lumière. Ainsi, la foule innombrable des Anges... nous te chantons (louons).

Père très saint... tu as créé l'homme à ton image... afin qu'en te servant, toi seul, son Créateur, il règne sur la création.

Texte / (explication)

Prière eucharistique III, Memento de l'Église

Prière eucharistique III, Memento des défunts

Prière eucharistique IV, préface propre

Prière eucharistique IV, prière après le Sanctus



Antérieurement

Conçu de l'Esprit Saint... il a vécu notre condition d'homme... Il a envoyé d'auprès de toi... l'Esprit qui poursuit son œuvre...

Que ce même Esprit... qu'elles deviennent ainsi le corps et le sang de ton Fils...

Quand l'heure fut venue où tu allais le glorifier, comme il avait... il prit le pain, il le bénit, le rompit...

...en rappelant la mort de Jésus Christ ...et son ascension à ta droite dans le ciel, en attendant aussi qu'il vienne dans la gloire, nous t'offrons ...qui sauve le monde.

Regarde, Seigneur, cette offrande que tu as donnée à ton Église; accorde à ... pour qu'ils soient eux-mêmes dans le Christ...

Dorénavant

Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint ... il a vécu notre condition humaine... Il a envoyé d'auprès de toi, Père, ... l'Esprit qui continue son œuvre...

Que ce même Esprit... qu'elles deviennent ainsi le corps et le sang de notre Seigneur, Jésus le Christ.

Quand l'heure fut venue où tu allais le glorifier, Père très saint, comme il avait ... il prit le pain, dit la bénédiction, le rompit...

...en rappelant la mort du Christ ...et son ascension à ta droite, en attendant sa venue dans la gloire, nous t'offrons ...qui sauve le monde entier.

Regarde, Seigneur, Celui qui s'offre dans le sacrifice que toi-même as préparé pour ton Église, et, dans ta bonté, accorde à ...pour qu'ils deviennent eux-mêmes dans le Christ...

Texte / (explication)

Prière eucharistique IV, prière après le Sanctus

Prière eucharistique IV, épiclese: invocation (de l'Esprit) sur les offrandes

Prière eucharistique IV, consécration du pain

Prière eucharistique IV, première prière après l'acclamation eucharistique

Prière eucharistique IV, deuxième prière après l'acclamation eucharistique



Antérieurement

Et maintenant, Seigneur, rappelle-toi ... le sacrifice : le Pape N., notre évêque N. et tous les évêques, les prêtres et ceux qui les assistent... et tous les hommes qui te cherchent avec droiture.

Souviens-toi aussi de nos frères qui sont morts dans la paix du Christ, et de tous les morts dont toi seul connais la foi.

A nous qui sommes tes enfants... la bienheureuse Mère de Dieu ... dans ton Royaume, où nous pourrons... enfin libérés du péché et de la mort...

Dorénavant

Et maintenant, Seigneur, rappelle-toi ... **le sacrifice : en premier lieu, ton serviteur notre Pape N., notre évêque N. et l'ensemble des évêques, les prêtres et les diacres... et tous ceux qui te cherchent avec droiture.**

Souviens-toi aussi de **ceux qui sont morts dans la paix du Christ, et de tous les défunts dont toi seul connais la foi.**

A nous qui sommes tes enfants... la bienheureuse Mère de Dieu, **auprès de saint Joseph, son époux** ... dans ton Royaume. **Nous pourrons alors**... enfin libérés **de la corruption** du péché et de la mort...

Texte / (explication)

Prière eucharistique IV, méméto de l'Église (pasteurs)

Prière eucharistique IV, méméto des défunts

Prière eucharistique IV, méméto des vivants et des morts



Antérieurement

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps, par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ notre Sauveur.

Seigneur Jésus Christ, Fils du Dieu vivant... que ton corps et ton sang...

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde...

Heureux les invités au repas du Seigneur ! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Dorénavant

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus Christ notre Sauveur.

Seigneur Jésus Christ, Fils du Dieu vivant... que ton Corps et ton Sang très saints ...

Agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde...

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

Texte / (explication)

Embolisme après le Pater (latin : exprime mieux la vertu théologique de l'espérance chrétienne) (suppliant le Seigneur de nous délivrer de toute sorte de mal, spécialement du péché, et de nous protéger de toute épreuve en cette vie, nous qui attendons ici-bas que se réalise la « bienheureuse espérance », c'est-à-dire l'avènement de Jésus Christ, notre Seigneur)

Deuxième prière de préparation du prêtre lors du rite de la communion

Invitation à la communion Formule qui s'inspire de l'Apocalypse, nous sommes invités à communier à l'Agneau immolé, à nous unir au Christ ressuscité où est célébré le banquet éternel. Mystère de l'Alliance avec Dieu. (péchés mortels que le Christ a rachetés en mourant sur la croix, mot latin peccata)



Antérieurement

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, † et le Saint-Esprit.

Dorénavant

Que le nom du Seigneur soit béni.
R/ Maintenant et toujours.
Notre secours est dans le nom du Seigneur.
R/ Qui a fait le ciel et la terre.

Allez porter l'Évangile du Seigneur.
Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie.
Allez en paix.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, et le Fils, † et le Saint-Esprit.

Texte / (explication)

Autres nouvelles formules de bénédiction quand l'évêque célèbre la messe

Autres nouvelles formules lors de l'envoi du peuple.

Rite de conclusion



CHANT RECOMMANDÉ EN LATIN

GLORIA

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis
Laudamus Te, Benedicimus Te, Adoramus Te, Gorificamus Te
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam
Domine Deus Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens
Domine Fili unigenite Jesu Christe
Domine Deus Agnus Dei Filius Patris
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis
Quoniam Tu solus Sanctus
Tu solus Dominus
Tu solus altissimus Jesu Christe cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

CHANT RECOMMANDÉ EN LATIN



CREDO (Nicée-Constantinople)

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus.

Et in unum Dominum Jesum Christum Filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine : Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in caelum : sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos : cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominum, et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur : qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.



CHANT RECOMMANDÉ EN LATIN

CREDO (Symbole des Apôtres)

Credo in Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae.
Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum:
qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine,
passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus,
descendit ad inferos,
tertia die resurrexit a mortuis,
ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis,
inde venturus est iudicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum,
sanctam Ecclesiam catholicam,
sanctorum communionem, remissionem peccatorum,
carnis resurrectionem,
vitam aeternam. Amen.



CHANT RECOMMANDÉ EN LATIN

PATER NOSTER

Praecéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere :

Pater noster, qui es in caelis :
sanctificétur nomen tuum :
advéniat regnum tuum :
fiat volúntas tua
sicut in caelo et in terra.

Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie :
et dimítte nobis debita nostra
sicut et nos dimíttimus
debitóribus nostris.

Et ne nos indúcas in tentatióne,
sed libera nos a malo.



GESTUELS du prêtre et des fidèles (inclinaisons ajoutées)

CREDO - Je crois en Dieu : lors de l'évocation du mystère de l'incarnation

Credo - Symbole de Nicée-Constantinople :

« **Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme** ».

Credo - Symbole des Apôtres :

« **...qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie...** ».



RÉFÉRENCES / HYPERLIENS

- Présentation du nouveau Missel romain en langue française, *Congrégation pour le Culte Divin et la Discipline de Sacrements*, éditions Artège, 2020, 104 pages
- Découvrir la nouvelle traduction du Missel romain, *Association épiscopale liturgique pour les pays francophones*, éditions Mame, 2019, 121 pages
- Aleteia Premium, octobre 2021
- CECC (Conférence des évêques catholiques du Canada)
- ONL (Office national de liturgie)

Librairies religieuses / Religious bookstores:

[Bertrand, Boucher, Bélanger](#), [Éditions Paulines](#) et [Médiaspaul](#)

Pour plus de renseignements / For further information: LD_ServiceDePastoraleLiturgique@diocesemontreal.org

[Bulletin liturgique Synaxis](#)

[Liturgical Newsletter Synaxis](#)

[CONTRIBUER À LA MISSION](#)

[CONTRIBUTE TO THE MISSION](#)